



122

译文
名著文库

YIWEN CLASSICS

Gerusalemme Liberata Torquato Tasso

[意] 托尔夸托·塔索 著

Torquato Tasso

王永年 译

耶路撒冷的解放

Gerusalemme
Liberata



上海译文出版社

译文 名著文库

YIWEN CLASSICS

[意] 托尔夸托·塔索 著

Torquato Tasso

王永年 译

耶路撒冷的解放
Gerusalemme Liberata

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

耶路撒冷的解放 / (意)塔索(Tasso, T.)著; 王永年译.

—上海: 上海译文出版社, 2008.7

(译文 名著文库)

ISBN 978-7-5327-4460-2

I. 耶… II. ①塔…②王… III. 诗歌—意大利—十六世纪 IV. I546.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 003666 号

Torquato Tasso

GERUSALEMME LIBERATA

耶路撒冷的解放
GERUSALEMME LIBERATA

Torquato Tasso
托尔夸托·塔索 著
王永年 译

责任编辑 周 冉

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.com.cn

全国新华书店经销

常熟市华通印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 24 插页 2 字数 206,000

2008年7月第1版 2008年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-4460-2/I·2515

定价: 35.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-52397878

译本序

意大利桂冠诗人托尔夸托·塔索于一五四四年三月十一日生在意大利南部城市索伦托的一个贵族家庭。父亲贝尔那多是诗人、尺牍著者，以长诗《阿马迪吉》闻名当时。贝尔那多曾任萨莱诺亲王费兰特·桑塞维里诺的秘书，亲王脱离那不勒斯总督独立，政治上失势后流亡异乡，贝尔那多随之同行，家产遭没收。母亲波尔齐亚·德罗西出身望族，一五五六年暴卒，家产为亲属侵吞。家庭的不幸、颠沛流离的生活经历，使塔索从少年时代开始就形成了忧郁的性格。

塔索幼年师从那不勒斯神甫乔万尼·德安吉鲁索，并在耶稣会教士办的学校就读。后在波洛尼亚和帕多瓦学习过法律和亚里士多德的诗学。

一五六二年，塔索十八岁时出版了他的第一部长诗《里那尔多》，一举成名，还写了一些彼特拉克体的十四行诗^①，献给他所爱慕的女郎劳拉·贝蓓拉拉。一五六五至一五七五年间，塔索移居费拉拉城邦，先为红衣主教鲁吉·德埃斯特、后为阿方索二世公爵服务，担任宫廷诗人。这十年中，诗人生活比较安定，创作力旺盛，他的才华深得公爵的两个妹妹艾伦诺拉和卢克莱齐亚的赞赏，艾伦诺拉的美丽灵秀也使诗人倾倒，诗人在信札中称颂她，在诗歌中赞美她，甚至在叙事长诗《耶路撒冷的解放》中也隐隐约约地描摹了艾伦诺拉，也许这一点招致了公爵的嫉恨，一直对诗人进行迫害。

一五七三年，塔索写了田园剧《阿明塔》，一五七五年创作了《耶路

撒冷的解放》，同年显示出一些精神异常的迹象。起病原因后世说法不一：可能由于工作过度劳累，由于对艾伦诺拉无望的爱情，也可能由于诗人内心人文主义同宗教思想的激烈冲突无法解决。

诗人精神失常的最初迹象表现在修改《耶路撒冷的解放》的问题上。长诗脱稿后，塔索委托友人贡扎加审阅，贡扎加又邀请四位学者参加。他们从亚里士多德的诗学观点和天主教反对宗教改革的立场出发，对作品提出尖锐的批评，指责作品不符合“三一律”（情节、地点、时间三者必须完整一致），作品思想性不高，有违宗教道德。塔索虽提出理由反驳，但文学创作的自由驰骋和清规戒律的矛盾、爱情和宗教信仰的矛盾、人性解放和反宗教改革思潮的矛盾，使他越来越怀疑自己的观点是否正确，唯恐作品被斥为异端，列入“禁书”目录。他曾两次请宗教裁判所检查他的宗教思想，被宣告无罪后，仍放心不下。后在神学家安东尼亚诺及其他学者的帮助下，塔索根据反宗教改革的严格道德要求，对《耶路撒冷的解放》的结构和思想作了全面修改，书名改为《耶路撒冷的征服》，结果作品艺术水平低下，枯燥乏味，不忍卒读。

一五七七年，塔索对费拉拉宫廷日益不满，同环境的矛盾日趋尖锐，六月十七日，怀疑受到公爵的一个仆人的监视，当着公爵妹妹卢克莱齐亚的面拔刀将仆人刺伤，被制服后监禁在圣芳济修道院。他设法逃出，潜回索伦托，在自己妹妹的精心照料下健康状况有所恢复。但他仍怀念艾伦诺拉和费拉拉的宫廷生活，心情得不到安宁，再度离家，徒步穿过意大利北部山区，风餐露宿，旅途困顿，到都灵时蓬首垢面，看守城门的兵丁竟把他当成盗贼，不准他进城。

一五七九年，塔索回到费拉拉城邦。宫廷正为公爵的第三次婚姻举行盛大典礼，诗人衣衫褴褛，遭到仆役白眼，公爵又拒绝接见，诗人一怒之下，大闹婚礼，当众辱骂公爵，被扭送到圣安娜疯人院，一直关到一五八六年。

在七年与世隔绝的禁闭生活期间，塔索写了有关文艺理论的《对话集》和《诗歌集》的大部；《对话集》文笔优美，条理分明，逻辑严谨，不了解情况的读者绝对不会想到是在疯人院中写成。

一五八六年，塔索经贡扎加斡旋获释，又开始到处流浪，一五八七年

① 一种意大利的十四行诗，其代表人物为文艺复兴时期诗人彼特拉克。

在曼图亚出版了悲剧《托里斯蒙多》。在那不勒斯写了一部长诗《橄榄山》，但未完成。后到过罗马、佛罗伦萨，再回曼图亚和那不勒斯，写了长诗《创世记》（一六〇七年于诗人死后出版）。与此同时，继续修改《耶路撒冷的解放》。

先前，红衣主教辛齐奥曾向教皇克莱门特八世请求支付塔索年金，并按照表彰诗人成就的传统仪式在罗马卡比托利诺山当着市民们的面为塔索戴上桂冠。教皇同意了这一请求，但为时已晚。塔索身患热病，未能参加授冠仪式，于一五九五年四月二十五日在圣昂诺弗里奥修道院溘然长逝。塔索的遗体头戴桂冠，停放在广场数日供人瞻仰。圣昂诺弗里奥修道院为塔索设了陵墓，供后世凭吊，至今犹存。

塔索命途多舛，一生坎坷，但写了多部长诗、田园剧、叙事长诗、文艺理论著作和书信，不乏传世之作。

《里那尔多》（一五六二年）是骑士冒险和爱情题材的长诗，由十二歌组成，反映了诗人对骑士的光荣和英雄业绩的向往，以及对田园情趣和爱情题材的喜爱。塔索的成名之作技巧虽然还不够成熟，但情节跌宕曲折，人物性格鲜明，在抒情达意和心理描写方面摆脱了英雄史诗的约束，颇有新意。

《阿明塔》是五幕田园剧，为埃斯特宫廷一次喜庆典礼而作，于一五七三年在波河的观景岛上首次演出。剧本描写牧人阿明塔对宁芙女神西尔维亚的真挚爱情，语言典雅，情节紧凑，对牧人高尚品德的赞美、对青春和爱情的歌颂，充分表达了诗人的人文主义思想。

《诗歌集》收集了题材不同的十四行诗、牧歌、情歌、小诗等，反映了塔索从青年到成熟时期的生活和文学历程，带有自传性质，那些诗既唱出了青春的欢乐和对爱情的追求，也反映了诗人的悲剧性生活。著名的诗篇《致梅涛洛河》是诗人悼念亡母之作，哀婉凄恻；《雷那塔的儿子们》痛惜逝去的幸福，充满感伤情调；《致阿方索公爵》流露出诗人寄人篱下的苦闷心情，另一些篇章则散发出彼特拉克体抒情诗的清新鲜永，再有一些则带有宗教赞美诗的庄严肃穆。

五幕悲剧《托里斯蒙多》（一五八六年）是塔索继《阿明塔》之后创作的另一部诗剧，情节和希腊悲剧家索福克勒斯的写弑父婚母的悲剧《俄狄浦斯王》相似。从心理描写的角度来看，《托里斯蒙多》较《阿明塔》

成熟。如果说《阿明塔》写的是青春的欢乐和纯洁的爱情，《托里斯蒙多》则描写了破灭的希望和内疚的苦楚。

《耶路撒冷的征服》（一五八七—一五九二年）是塔索根据天主教义和史诗技巧而改写的《耶路撒冷的解放》的版本，有人称它为《耶路撒冷的解放》的勘误表。《耶路撒冷的征服》扩充为二十四章，但剔除了爱情和魔法的内容，删去奥林多和索弗朗尼亚、艾米尼亚、阿米达以及吉尔迪贝和奥尔多多个栩栩如生的人物，《耶路撒冷的解放》中的独创性和生气也荡然无存。

《创世记》或《创世七日记》（一五九四年）和《橄榄山》（一五八八年）是两首宗教题材的长诗，《橄榄山》未完成。

塔索的文艺理论除在《对话集》和书信中有所阐述外，在《论诗的艺术》（一五六七年）里有集中表明。这部著作于一五九四年以《论英雄史诗》的书名修订重印，总结了塔索本人的创作经验，为十六世纪关于亚里士多德诗学的讨论作了总结。塔索的结论是：史诗内容的多样性与情节的一致不应矛盾；史诗的题材应由历史或宗教事件取代神话传说，不论事件发生的时代离诗人是远是近；诗人具有英勇、慷慨、虔诚的思想是不够的，还应该崇高、典雅的语言、脱俗的格调。

《耶路撒冷的解放》（一五七五年）是塔索的代表作，全诗二十章，以十一世纪第一次十字军东征的历史事件为背景。叙述戈弗雷多·德·博伊龙统帅十字军东征小亚细亚，围困异教徒占据的圣城耶路撒冷。以阿拉丁为首的异教徒借助魔法，陷十字军将士于困境。博伊龙靠天使庇护，破除魔法，经过血战，收复了耶路撒冷。诗中还贯串了另外两条线索：十字军骑士坦格雷多和异教徒女战士克洛林达的爱情；十字军勇将里那尔多和异教徒魔女阿米达的恋爱。诗人着力描写爱情对基督教信仰的胜利，歌颂现世生活的欢乐，富于浓郁的生活气息和感人的艺术力量，闪烁着人文主义思想的光辉。塔索赞颂十字军东征及其对异教徒的胜利，在当时意大利受到外来敌人的侵犯、同东方的交往被土耳其切断、工商业衰退的历史条件下，目的在于唤起意大利人民的英雄主义，恢复民族的光荣传统，反对土耳其的扩张，具有现实的意义。但是，诗中赞美博伊龙统帅的十字军的功绩，歌颂基督教信仰的力量，客观上反映了当时教会势力反对宗教改革运动和镇压异端的要求。《耶路撒冷的解放》展示了塔索思想上和创作上

的深刻矛盾，也表现了文艺复兴运动晚期尖锐的社会矛盾和人文主义的危机。

塔索创作《耶路撒冷的解放》时，意大利的社会生活起了深刻变化。以反封建、反教会神权为标志的文艺复兴运动临近尾声，反宗教改革的势力方兴未艾，本已摆脱宗教束缚的文化活动重新受到严格控制。在文学创作方面，崇尚在意大利语言中运用古典的语法修辞手段和亚里士多德诗学原则，以至作家和诗人们偏离了自发的艺术创作，把注意力集中在纯形式上。

在这种历史条件下，塔索创作《耶路撒冷的解放》时，首先关心的是给他的长诗找一个宗教背景，按亚里士多德派批评家的教条进行艺术处理。他从有关史料里汲取了素材，选择戈弗雷多·德·博伊龙的事迹为主题，在历史真实上加了一系列虚构的成分，包括魔女阿米达的情节：阿米达爱上骑士里那尔多，施展妖法把他诱至一个海岛，使他沉湎在温柔乡中，几乎不克自拔，直至英雄斩断情丝，重新投入战斗，为十字军的最终胜利作出贡献。在这里，引人注意的并不是英雄和宗教的主题，而是抒情和感伤的调子，长诗展示了塔索忧郁和耽于幻想的气质和内心世界的两重性：追求爱情和幸福与恪守宗教道德规范的矛盾。塔索笔下的人物也有两种类型：坦格雷多、艾米尼亚、阿米达、里那尔多在不同程度上都是爱情的俘虏，戈弗雷多、阿干特、阿拉丁等则是维护宗教和信仰、捍卫民族利益的代表。然而几乎所有的人物都带有忧伤的悲剧色彩，把毁灭和死亡看作光荣和幸福，在献身中求得崇高的解脱。坦格雷多爱克洛林达，艾米尼亚爱坦格雷多，奥林多爱索弗朗尼亚，斯凡诺爱光荣，但都没有如愿以偿，甚至凶猛傲慢的阿干特也有悲哀的一面，他清晰地意识到自己为之战斗的事业是没有希望成功的。塔索笔下的人物正是他本人悲剧性格的反映。

早在田园剧《阿明塔》中，塔索已经透露了他对和谐宁静的田园生活的向往，在《耶路撒冷的解放》中，他以甜美而富于音乐性的笔调更广泛深入地表达了他的理想境界。尽管塔索在创作《耶路撒冷的解放》时小心翼翼，处处以当时的宗教和文学标准要求自已，这部长诗并没有使批评家们满意，而被认为爱情的成分过多，缺乏情节、时间、地点的一致性。塔索迫于当时的巨大压力，试图按照批评家们的要求而改写的《耶路撒冷的征服》很不成功，而《耶路撒冷的解放》作为文艺复兴运动后期意大利诗

歌创作中的瑰宝，一直焕发光彩，受到读者的喜爱，流传至今。

《耶路撒冷的解放》中有些篇章是意大利威尼斯平底船船夫们夏夜荡舟时常唱的歌曲。德国作曲家格鲁克和意大利作曲家罗西尼根据长诗中有
有关阿米达的情节分别写了同名为《阿米达》的歌剧。塔索本人的悲惨遭遇
也成为后世文学艺术的创作题材，如意大利剧作家哥尔多尼的《托尔夸
托·塔索》（一七五九年）；德国诗人歌德的剧本《塔索》（一七九〇
年）；英国诗人拜伦的长诗《塔索的悲叹》（一八一七年），匈牙利作曲家
李斯特的交响诗《塔索》等等。

本书根据意大利 Garzanti 出版社一九八四年三月第五版译出，原书附
有词汇、人物索引和脚注，为翻译提供了参考。译本最早在一九九三年
六月由北京人民文学出版社出版，这次经过校订交由上海译文出版社
出版。

译者

二〇〇八年一月，北京

第一章

上帝派遣加百列天使前往托尔托萨。戈弗雷多召集基督骑士的首领们议事，被选为统帅。他检阅军队，率众向锡安进发，来到一个平原。十字军骑士的逼近使朱迪亚国王大为惊慌。

虔诚的军队高唱凯歌，
统帅解放了基督圣墓。
他的睿智和勇力功勋彪炳，
在光荣的事业中历尽艰辛。
群魔乱舞，对他无可奈何；
亚非联合，挡不住他进军；
蒙天之恩，浪迹四海的伙伴
在神圣的旗帜下戮力同心。^①

啊，缪斯女神，你扬弃了

赫利孔山^②萎蕤的桂冠，
置身载歌载舞的天使中间，
戴上永恒星辰镶嵌的金冕，
请在我心头燃起天国的火焰，
让我的诗歌绚丽多彩，
如果我从别处汲取灵感，
渲染了真实，望你原谅包涵。

三

你知道帕那萨斯山文采风流，
世人趋之若鹜，争先恐后，
真实一经旖旎诗句装饰，
落落寡合的人也为之心折。
正如给生病的孩子苦药，
我们在杯口涂上蜜汁：
只要他得到生命和健康，
受点哄骗又有何妨？

四

我漂泊天涯，命运多舛，
在惊涛骇浪中险遭没顶，
云情高谊的阿方索，是您

-
- ① 塔索这部伟大史诗中的历史事件错综交叉。诗人的叙述并不局限于围困耶路撒冷城和有关的军事行动；据史载，围城四十天，没有什么突出事件，因此，诗人引用了先前很久的事实；描写耶路撒冷军队时也有类似情况，其中某些人物已于两年前死在尼西亚或安蒂奥基亚。史诗反映的重大事件几乎全部属于围攻安蒂奥基亚城时期，尤其是塔索笔下的对穆斯林的决战一役。戈弗雷多·德·博伊龙于一〇九六年八月向巴勒斯坦进军，一〇九九年六月攻克耶路撒冷。塔索的浮想联翩的诗篇包括的正是这个时期。
- ② 希腊南部帕那萨斯山脉中的一座山，传说是缪斯女神居住之地。缪斯有九，分管文艺、美术、音乐等，以掌管诗歌者居多。

指引我绕过暗礁，安抵港湾，
我怀着近乎祈求的心情
奉上这些篇章，请您晒纳。
有朝一日，也许这支拙笔
胆敢专写您的事迹。

五

基督的臣民蒙天之恩，
如果来日组成新的十字军，
向凶恶的色雷斯人挺进，
夺回被他们霸占的圣城，
那时理应由您率领步马，叱咤风云，
或者，如您愿意，由您统帅海上舰队。
戈弗雷多的后任，现在请您倾听
我的诗歌，准备迎接战斗。^①

六

为了实现崇高的事业，
基督徒们远征东方，将近六载。
他们发动强攻，夺取了尼西亚，^②

① 诗人把他的作品献给古老显赫的埃斯特家族的费拉拉公爵阿方索二世。《耶路撒冷的解放》问世时正值土耳其苏丹曼里曼和阿穆拉特斯大军进犯匈牙利，海盗红胡子不时骚扰意大利海岸，使基督教国家不得安宁。信奉天主教的国家纷纷酝酿组织新的十字军征讨土耳其人，教士们鼓动各国国王、人民、领主和主教发动圣战，尘嚣甚上。因此，《耶路撒冷的解放》是一阙战歌，是号召基督教世界拿起武器的应景之作。值得注意的是，它的出版正好赶上奥地利的堂胡安率领十字军团击败穆斯林的勒班托战役，除了史诗本身的优美之外，这也是使它轰动一时的一个原因。

② 尼西亚于一〇九七年六月二十日被十字军攻占。

运用计谋，拿下安蒂奥基亚，^①
然后据城坚守，击退波斯大军的反扑，
托尔托萨围困多日，还未陷落。
时已严冬，不利于军事行动，
只能静待次年春天来到。

七

战事在多雨的冬天暂时停息，
这一季节行将结束。
苍穹寥廓，群星璀璨，
远离深渊般的地狱，
星空之上最明净之地方
便是上帝宝座所在的天堂，
永恒的上帝目光朝地球一望，
人世一切都了如指掌。

① 攻陷安蒂奥基亚（一〇九八年六月三日）的历史细节几乎全部包括在史诗之内：塔索为什么要从中间抽取主题呢？这一都城在基督教的编年史中占有重要地位，基督徒把它看作锡安的长女，甚至有托波勒斯（“上帝之城”）之称，因此十字军骑士见到它时情绪高涨。阿尔贝托·德艾克斯（《耶路撒冷编年史》）和吉列莫·德蒂罗为我们详尽地描绘了该城；前者着重写它的位置和城堡；后者写它的历史古迹。十字军东征时期，统治该城的是土库曼王朝的土耳其亲王阿基-希安（尼格罗之弟），他守城时英勇战死。记载初期十字军东征的唯一的阿拉伯历史学家凯玛尔-艾丁愤懑地描写了安蒂奥基亚的陷落。“传闻城中有个名叫扎拉布（甲冑匠）的居民。他受命防守一处塔楼，但为了报阿基-希安夺产之仇，修书给十字军一个名叫博埃蒙多的将领：‘某塔楼归我防守：如你能答应保全我身家性命等条件，我可以献出安蒂奥基亚。’博埃蒙多同意了全部条件，六月一日星期四夜间，甲冑匠抛下一条绳索给敌方士兵，他们相互援引，攀上城墙，人员到齐后袭击了麻痹大意的哨兵，割下他们的首级。博埃蒙多就这样占领了安蒂奥基亚。那天惨遭杀害的穆斯林不计其数；法兰克人在全城大肆掳掠，把居民置于奴役之下。”这段叙述和基督教世界作者们的说法毫无出入。随同托洛萨伯爵参加十字军东征的教士拉蒙·德阿希勒斯描写安蒂奥基亚陷落时这样写道：“撒拉逊人和土耳其人死亡总数难以估计，受害时的各种形状惨不忍睹。城陷后被掳掠的战利品不可胜数，任凭怎么想象都不为过。”（德阿希勒斯：《法兰克人攻克耶路撒冷史实》）基督徒进入安蒂奥基亚后数日，一支强大的异教徒军队赶来救援，假如阿布法拉赫在叙利亚编年史中的记载可信，军队的骑兵就有十万之众。那是小亚细亚阿拉伯和土库曼部落的庞大联军，由莫苏尔亲王凯尔博加统率，协助他的还有大马士革亲王德加克，埃梅索亲王吉纳·埃道勒，以及某些流浪阿拉伯人的团队的首领索克曼和伐塔勒。这支军队在安蒂奥基亚城下被击溃。

八

他放眼世界，目光转向叙利亚，
在基督徒将领身上停驻。
人们心灵最隐秘的深处，
对他无不洞若观火。
他看到戈弗雷多炽热的愿望，
要把不信神的穆斯林逐出圣城，
戈弗雷多满怀信仰和激情，
荣华富贵全不放在心上。

九

他看到巴尔多文雄心勃勃，
渴望建立丰功伟绩；
坦格雷多自暴自弃，
不幸的爱情使他受尽折磨；
安蒂奥基亚的博埃蒙多
在为新的王国奠定基础，
制订法律，推广文化艺术，
提倡信奉真正的上帝，

十

这些工作占据了博埃蒙多全部心灵，
别的事情几乎忘得一干二净。
上帝在里那尔多身上看到了战士精神：
安逸享乐同他陌路无缘，

他抱负远大，壮志凌云，
只求荣誉，不谋财富权力，
他聆听古尔福的教诲，
学习祖辈的光辉事迹。

十一

世界之王审视了这些将领
和别人心底最隐秘的感情，
然后从天使队伍里召来
位列第二的加百列。
他是上帝和善良人之间
忠实的通事、欢乐的使者：
把上帝的诏令传达给世人，
把世人的敬爱和祈祷上达天国。

十二

上帝嘱咐他的使者：“去找戈弗雷多，
以我的名义问他，为什么按兵不动？
耶路撒冷还在铁蹄下呻吟，
为什么不重启战争、解放该城？
吩咐他出任统帅，召集首领商议，
督促懒散的人共襄崇高事业，
我选择了他，世人可遵照执行，
原先的伙伴，战时应成他的部属。”

十三

接奉上帝的命令，

加百列迅速准备执行。
他从空灵变为有形，
便于凡夫俗子辨认。
他采取了人的面貌和身形，
但散发着天使的庄严；
他选了青少年的年龄，
金灿灿的头发长及双肩。

十四

他展开白羽金翎的翅膀，
轻捷矫健，不倦地翱翔。
劈开罡风和云层，
凌越陆地和海洋。
天国的使者加百列
进入世界的领域，
收起匀称的两翼，
先在黎巴嫩山巅歇息。

十五

然后他振翼疾飞，
直奔托尔托萨平原。
水天之际旭日喷薄欲出，
尚未完全脱离波浪。
戈弗雷多在做例行的晨祷，
虔诚地向上帝祝告，
这时大天使出现在东方，
比初升的太阳还要明亮。

十六

天使对他说：“戈弗雷多，
开战的时机已经来到，
你为什么逡巡不前，
不去解放羁轭下的耶路撒冷？
赶快召集首领们从长计议，
鞭策懒散的人共举大旗。
上帝选你为他们的统帅，
他们将乐于服从你的决策。”

十七

“作为上帝的使者，我以他的名义
向你揭示他的旨意。
你对胜利应抱有莫大信心，
对部下可寄予厚望！”
大天使说罢，顿时消失踪影，
又回天堂至高无上的境地。
他的光辉形象和一番话语
使戈弗雷多眼花缭乱，惊异不已。

十八

戈弗雷多凝神屏息，细细寻味
上帝使者刚才的一番话语，
领导战争的重担落到他肩上，
他夙愿可偿，渴望驰骋沙场。